

How to Properly Handle User Interface Translation Using MadCap Lingo

PRESENTED BY

Peter Argondizzo, MadTranslations

Jose Sermeno, MadCap Software

July 16, 2014



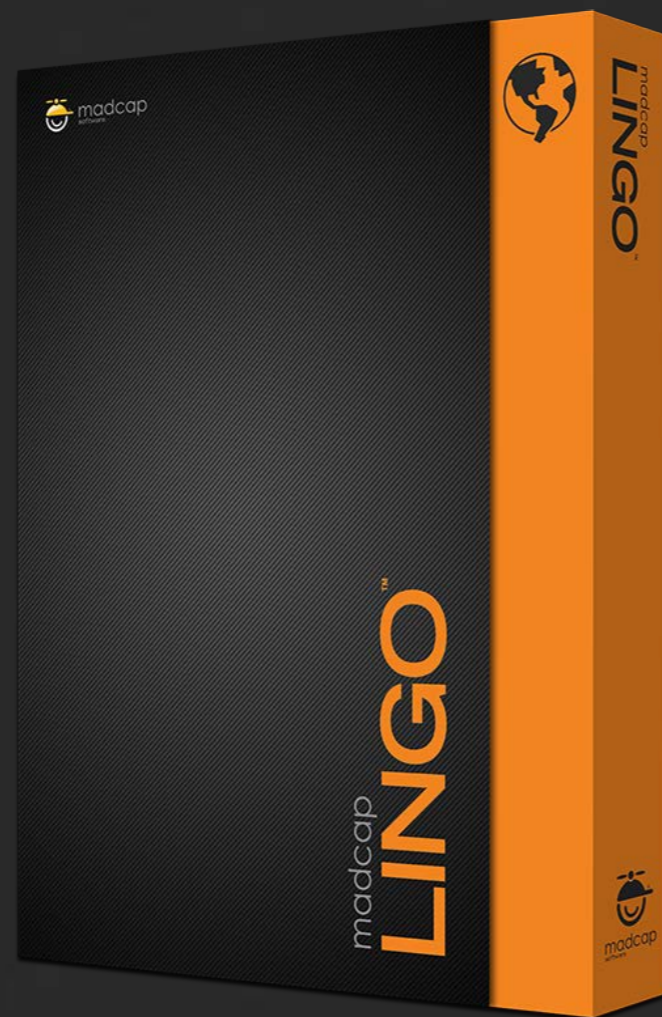
WEBINAR AGENDA

- File types handled by MadCap Lingo
- MadCap Lingo Tools Demo
- Common issues in dealing with UI translation projects
- File preparation and pre-flightting
- Translation
- Quality assurance

UI TRANSLATION IS IMPORTANT

- Keeping users happy!
- Reducing help/support calls
- Better acceptance of your product
(increased sales, no negative reviews)

UI FILE TYPES HANDLED BY MADCAP LINGO



- XML
- XLIFF
- HTML
- TXT
- RESX

UI FILE TYPES HANDLED BY



- RC
- DLL
- HTML
- INI
- .NET Resource
(RESX, EXE, DLL, TXT,
RESOURCES)
- EXE
- XML
- Install Shield SHL
- Android, Blackberry, iPhone (iOS)
- Java Properties
- DLF

Using MadCap Lingo to Manage Your Translation Workflow

Tools Demo



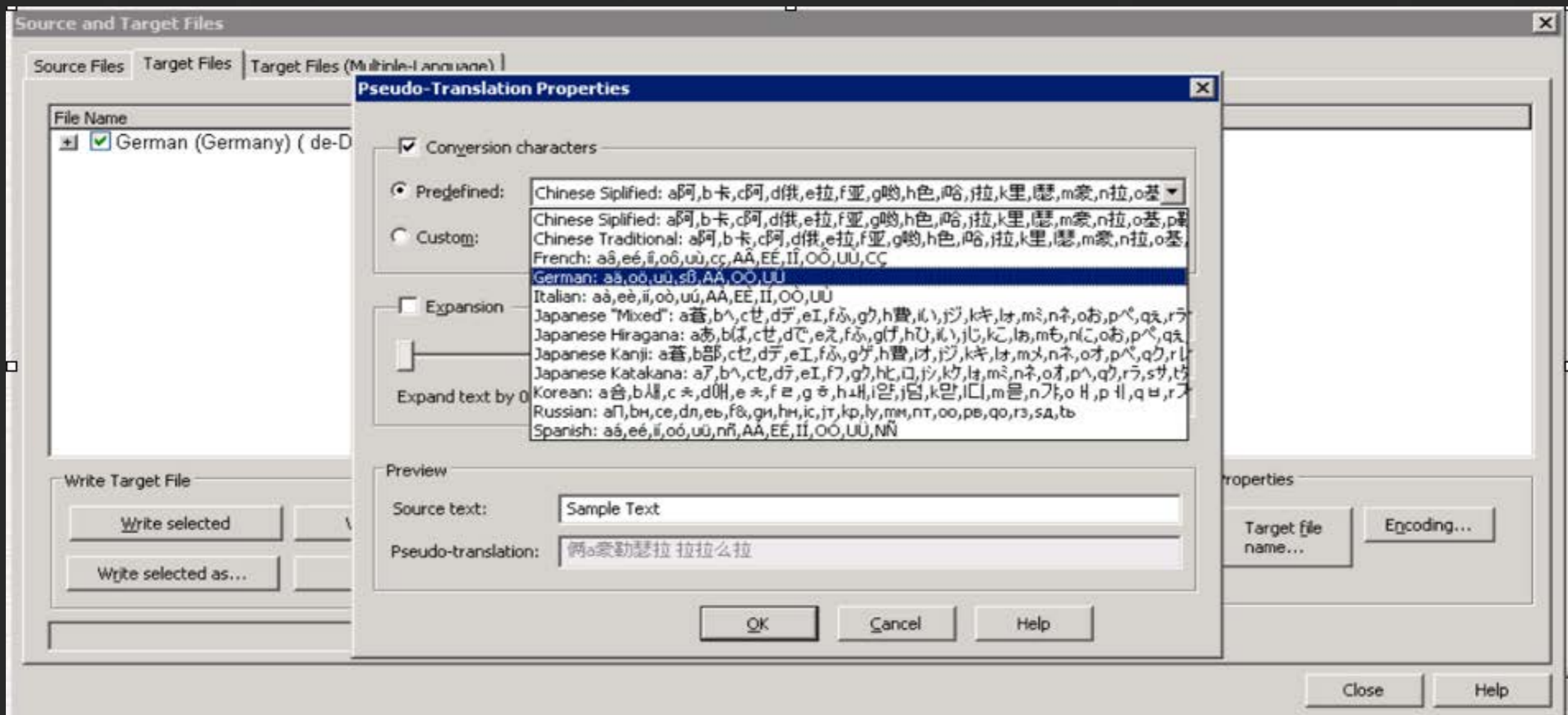
COMMON ISSUES IN DEALING WITH UI TRANSLATION PROJECTS

- Text expansion
- Properly parsing your file type
- Context!
- Proper order of projects

FILE PREPARATION AND PRE-FLIGHTING

- Pre-translation to test fit?
- Isolating tags
- Accumulating reference material

PRE-TRANSLATION TO TEST FIT



ISOLATING TAGS

MRK1 General /MRK1

4 Page mc:v1

ACCUMULATE USEFUL REFERENCE MATERIAL

- Context please!
- Generate targets
- UI lists
- Internal glossary
- Do not translate terms

TRANSLATION

- Proper workflow, confirm this!
- Translation, editing, internal review, final editing, QA, submit to engineers
- Proper use of Translation Memory

QUALITY ASSURANCE

- Fit
- Duplicate quick keys
- Consistency checks
- Spelling
- Leading/trailing spaces



MadTranslations specializes in individual projects or complete end-to-end translation and localization solutions.

Our services include:

- Language Translation
- Software Localization
- Website Localization
- E-Learning Localization
- Project Management
- And much more



THANK YOU FOR ATTENDING TODAY'S WEBINAR!

As a webinar attendee, receive **\$100 OFF** our new focused training course. Just \$499 per student!

Mastering the MadPak Suite: Learning Contributor, Mimic, Capture and Analyzer
August 25-26, 2014 (web-based)

**Offer valid through July 25, 2014.*

TO RECEIVE YOUR DISCOUNT, CONTACT:

sales@madcapsoftware.com | +1 858.320.0387 opt.1

Questions?

Thanks for joining us!



Peter Argondizzo

Production Manager - MadTranslations

PeterA@MadTranslations.com



Jose Sermeno

Product Evangelist - MadCap Software

JSermeno@MadCapSoftware.com

Contact our Sales Team with questions or to get a free translation quote.

Sales@MadTranslations.com



@MadCapJose

@MadCapSoftware

@MadCapDocTeam